



2019

UNIVERSIDAD DEL AZUAY

UNIVERSIDAD DEL AZUAY
FACULTAD DE MEDICINA
ESCUELA DE MEDICINA

**ADAPTACION TRANSCULTURAL AL ESPAÑOL PARA
ECUADOR DEL CUESTIONARIO CARDIFF ACNE
DISABILITY INDEX (CADI): INDICE DE DISCAPACIDAD
DEL ACNE DE CARDIFF.**

Trabajo de graduación previo a la obtención del título de
Médica.

AUTORAS:

ERIKA ESTEFANIA REIBAN RODAS
LILIANA IVONNE RODRIGUEZ HUERTA

DIRECTORES:

DR. MARCELO MERCHAN Y DRA CARLA SALGADO

ASESORA METODOLOGICA:

DRA. CARLA SALGADO

NOVIEMBRE-2019

CUENCA- ECUADOR

Dedicatoria

Dedicamos este trabajo a Dios, a nuestros padres Mónica, Vinicio, Libia y Alfonso, porque nos apoyaron incondicionalmente, estuvieron en cada paso de nuestras vidas, además creyeron firmemente en nosotras, dándonos ejemplos dignos de superación, entrega y lucha constante, nos ayudaron a superar cada dificultad que se presentó en el camino, por esas y muchas cosas más hoy estamos cumpliendo otra etapa importante de nuestras vidas.

También queremos dedicar esta tesis a nuestras hermanas Pamela, Doménica y Vanessa ya que son nuestro pilar fundamental, nuestro ejemplo y guía ya que, gracias a su apoyo incondicional, paciencia y amor, logramos alcanzar esta meta.

A nuestros queridos profesores ya que gracias a su tiempo, entrega, enseñanza nos prepararon para este momento dándonos consejos no solo como docentes sino también como amigos.

A nuestros familiares y amigos que gracias a ellos la vida universitaria se volvió una hermosa experiencia, gracias por largas noches de estudio, por las risas y por su apoyo incondicional.

Erika Estefanía Reibán Rodas

Liliana Ivonne Rodríguez Huerta

Agradecimiento

Agradecemos desde lo más profundo de nuestros corazones a nuestros padres, hermanas y familiares por el apoyo incondicional que nos brindaron desde el primer día de nuestras vidas, esto es de ustedes y para ustedes.

Un sincero agradecimiento a todos los docentes de la Facultad de Medicina porque contribuyeron en nuestra formación profesional.

Nuestra eterna gratitud y profundo agradecimiento a los tutores Dr. Marcelo Merchán y Dra. Carla Salgado y asesora metodológica Dra. Carla Salgado, por la acertada dirección, orientación, desarrollo y finalización de nuestro proyecto.

Erika Estefanía Reibán Rodas

Liliana Ivonne Rodríguez Huerta

Contenido

RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	6
OBJETIVOS	10
OBJETIVO GENERAL	10
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	10
MARCO TEÓRICO	11
DISEÑO METODOLÓGICO	12
RESULTADOS	18
DISCUSIÓN	29
CONCLUSIONES	31
RECOMENDACIONES	31
BIBLIOGRAFÍA	32
ANEXOS	34
Anexo 1. Cuestionario CADI	34
Anexo 2. Categorización de preguntas (Fase 2).	39
Anexo 3. Cuestionario Fase 3	41
Anexo 4. Consentimiento Informado	44

RESUMEN

Objetivo: Traducir y validar el cuestionario del Índice de discapacidad del Acné Cardiff, como versión española lingüística para Ecuador y que tenga equivalencia a la versión original en inglés Cardiff Acne Disability Index (CADI).

Metodología: Traducción-retrotraducción, evaluación de la equivalencia semántica, discusión en grupo y consenso, prueba piloto de comprensión, factibilidad, lenguaje común y adecuación cultural en treinta pacientes afectados por Acné Vulgar de entre 15 a 18 años. Se evaluó la consistencia interna con el alfa Cronbach. **Resultados:** La confiabilidad de acuerdo al alfa de Cronbach es excelente (0,91); también con una puntuación de la mediana de 1, que indica el índice de dificultad de cada pregunta. **Conclusiones:** La versión en español del CADI en este estudio fue excelente, por lo que lo hacen un instrumento perfecto para medir la calidad de vida de los pacientes que padecen acné de la población ecuatoriana.

Palabras clave: Dermatología. Adaptación transcultural. Cuestionario. CADI.

Transcultural adaptation of the questionnaire Cardiff Acne Disability Index (CADI)
into Spanish for Ecuador

Abstract

Objective: Translate and validate the Cardiff Acne Disability Index questionnaire, as a linguistic Spanish version for Ecuador and that is equivalent to the original English version Cardiff Acne Disability Index (CADI). Methodology: back-translation translation, evaluation of semantic equivalence, group discussion and consensus, pilot test of comprehension, feasibility, common language and cultural adaptation in thirty patients affected by Acne Vulgar aged between 15 and 18 years. Internal consistency with the Cronbach's alpha was evaluated. Results: The reliability according to the Cronbach's alpha is excellent (0.91). Also, a median score of 1 indicates the difficulty index of each question. Conclusions: The Spanish version of CADI in this study was excellent, making it a perfect instrument to measure the quality of life of acne patients in the Ecuadorian population.

Keywords: Dermatology. Transcultural adaptation Questionnaire. CADI.



Translated by

Erika Reibán e Ivonne Rodríguez.

INTRODUCCIÓN

En el año de 1948 la OMS definió la salud no sólo como la ausencia de enfermedad, sino también como la existencia de bienestar de manera global tanto físico, mental y social (1). A partir de la década de los 80 el concepto de calidad de vida, y más específicamente el de Calidad de Vida Relacionada con la Salud (CVRS) (*Health-Related-Quality-Of-Life*), se introduce definitivamente como variable fundamental en la práctica e investigación clínica constante. .

Actualmente se reconoce que las enfermedades dermatológicas producen frecuentemente un fuerte impacto negativo sobre la calidad de vida del paciente (1), sobre todo en los adolescentes y adultos jóvenes que cursan con una etapa grave de enfermedad dermatológica.

La prevalencia del acné vulgar entre adolescentes varía del 35 al 90 % (5). El acné vulgar que se presenta durante la adolescencia, afecta predominantemente al sexo masculino (4), en comparación con el sexo femenino que se presenta en la etapa postadolescente.

El Acné Vulgar es una enfermedad dermatológica inflamatoria crónica muy común que afecta en su mayoría a adolescentes y adultos jóvenes, la cual repercute gravemente en su calidad de vida, por lo que es importante aplicar test de valoración del impacto de la enfermedad sobre la calidad de vida.

IMPACTO DEL ACNÉ EN LA CALIDAD DE VIDA

El acné vulgar es una enfermedad que tiene un gran impacto en la calidad de vida de los pacientes que la padecen, afectando en un porcentaje del 59.3%. Además, este trastorno influye en diversos aspectos tales como: apariencia física con un 52.1%, la autoestima con un 47.5%, la percepción de los demás con un 52.9% y la relación con los demás con un 43.2%. Sin embargo, se observó en un 71.8 % que la complicación que más preocupación genera son las cicatrices (5).

Creencias y percepciones de causas, agravantes y tratamiento del acné.

En un estudio realizado en el Centro de la Piel (CEPI), Quito-Ecuador en el periodo de diciembre de 2011 a marzo de 2012 en el cual participaron 280 pacientes de los cuales se les diagnosticaron con acné leve al 59.6%; acné moderado a un 31.8%, mientras que un 8.6% fue diagnosticado con acné grave. En este estudio se observó que los principales factores agravantes los pacientes fueron el estrés con un porcentaje de 25.7% y la ingesta de comida grasa se obtuvo un porcentaje de 23.6% (5).

Aspectos psicológicos.

Debido a las secuelas cutáneas que deja el acné vulgar, el impacto en la calidad de vida puede ser profundo y severo, puede incluso ser comparado con el impacto que causan enfermedades crónicas tales como el asma, la artritis o la diabetes (6,7). Por lo tanto, se debe siempre realizar un seguimiento del estado emocional del adolescente.

Es tanto el impacto psicosocial del acné, pudiendo desencadenar patologías psicológicas graves tales como: depresión, ansiedad, fobia social, síndrome de estrés post-traumático, trastorno obsesivo compulsivo o ideación suicida (4,6,7). Los factores individuales del paciente, los cuales incluyen el apoyo familiar, un ambiente social comprensivo y la personalidad, son la clave para que el impacto psicológico no cause repercusiones.

La capacidad de afrontamiento del paciente es otro factor del cual dependerá las distintas secuelas psicológicas del acné. Estas distintas secuelas pueden presentar durante el desarrollo de la enfermedad o posteriormente cuando el acné se ha tratado y quedan cicatrices (4,5). Las cicatrices son la complicación más importante que generalmente pueden desencadenar una depresión, disminución de la calidad de vida, cambios del comportamiento social y trastornos psicológicos.

El diagnóstico temprano, una buena relación médico-paciente y un manejo multidisciplinario del paciente, es la mejor forma de evitar las complicaciones del acné como son las cicatrices.

La *European Academy of Dermatology and Venereology* ha animado a los dermatólogos a la utilización y desarrollo de técnicas de medidas de calidad de vida relacionada con la Salud (CVRS) (2). La investigación de CVRS en dermatología se ha realizado mediante instrumentos genéricos y específicos (3). Entre los primeros, aptos para la comparación entre enfermedades dermatológicas y no dermatológicas, destacan el *Sickness Impact Profile (SIP)*, el *Short-Form Health Survey Questionnaire (SF-36)*, y el *Nottingham Health Profile (NHP)*, disponiéndose en todos los casos de una adaptación transcultural y validación al español (4).

Sin embargo, estos instrumentos consumen mucho tiempo para responder, lo cual no permite ser utilizado durante la consulta externa, especialmente en el sector público.

Al contrario, el Índice de Discapacidad del Acné de Cardiff (CADI) realizado por Motley y Finlay en 1992 (Anexo 1) es un cuestionario corto de 5 ítems derivado del Índice de Discapacidad del Acné más largo creado por Motley y Finlay en 1989.

El índice de discapacidad Cardiff para el acné está diseñado para adolescentes y adultos jóvenes con acné. Se explica por sí mismo y se puede entregar simplemente al paciente al que se le pide que lo complete sin la necesidad de una explicación detallada. Por lo general, se completa en un minuto.

Sin embargo, la versión actual en español está orientada a EEUU y sería ideal adaptarlo a un español semejante al manejado en Ecuador para que pueda ser utilizado exitosamente en nuestra región.

Test CADI (Índice de discapacidad del acné de Cardiff)

El test de CADI el cual mide el Índice de Discapacidad del Acné de Cardiff (CADI) (Anexo 1), es una versión más corta derivada del Índice de Discapacidad del Acné más largo (8); este cuestionario consta de 5 ítems, cada pregunta o ítem esta tiene un puntaje de 0 a 3 puntos (0 = sin efecto, 3 = efecto máximo), de la siguiente manera:

- (a) 3

- (b) 2
- (c) 1
- (d) 0

Cuando se procede a sumar el test CADI (Anexo 1) da como puntaje un máximo posible de 15 y un mínimo de 0 (8). Por lo tanto, cuanto mayor sea el puntaje, más afectada estará la calidad de vida de paciente.

El test CADI (Anexo 1) está diseñado para ser aplicado tanto para adolescentes como para adultos jóvenes que sean diagnosticados con acné. Por otra parte, el test no contiene muchas preguntas, lo que hace que sea bastante sencillo de entender por el paciente; además, para completarlo se toma menos de 5 minutos, haciendo de este test ideal para aplicar durante una consulta. Dentro de la sensibilidad de este test corresponde a 86% y especificidad de 90%.⁽⁸⁾

Cada pregunta del test CADI (Anexo 1) valora diferentes aspectos, como se puede observar en la siguiente tabla:

Pregunta	Valora	Definición
Pregunta 1 de CADI.	Estado de ánimo.	Actitud o disposición emocional en un momento determinado.
Pregunta 2 de CADI.	Impacto social.	Acciones que generan cambios positivos o negativos, sostenibles en la sociedad.
Pregunta 3 de CADI.	Autoestima.	Aprecio o consideración que uno tiene de sí mismo.
Pregunta 4 de CADI.	Percepción de imagen corporal.	Representación del cuerpo que cada persona construye en su mente y la vivencia que tiene del propio cuerpo.
Pregunta 5 de CADI.	Percepción de severidad de acné.	Interpretación personal de afectación de acné.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Traducir y validar el cuestionario “Índice de discapacidad del Acne de Cardiff” (CADI) del impacto del Acné sobre la calidad de vida de los adolescentes en treinta pacientes de entre 15 a 18 años que acuden al servicio de consulta externa del Hospital Vicente Corral Moscoso de la ciudad de Cuenca en el año 2018.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Traducir el cuestionario CADI (Cardiff Acne Disability Index) al idioma español con un lenguaje entendible y aplicable en la población adolescente del Ecuador.
- Validar el cuestionario CADI por expertos y a través de un pilotaje en pacientes adolescentes con acné.

MARCO TEÓRICO

ACNÉ EN ADOLESCENTES

El acné es una afección cutánea muy frecuente, crónica y multifactorial, que se presenta generalmente en la población adolescente; a nivel mundial existe una prevalencia de 85% entre los jóvenes de 12 a 24 años de edad (5).

Debido a que las secuelas cutáneas (cicatrices) que deja la enfermedad pueden ser desfigurantes y duraderas, estas pueden causar un importante impacto psicológico como vergüenza y la ansiedad, afectando la vida social y el empleo de las personas que padecen esta enfermedad (6). La incidencia de estas cicatrices severas se presenta aproximadamente en el 1% al 12% de los pacientes, los cuales generalmente no presentan un solo tipo de cicatriz sino una mezcla de los diferentes tipos de cicatrices ya sea hipertróficas y/o atróficas (5).

El impacto en la calidad de vida de un adolescente que padece de acné es altamente significativo; ya que este padecimiento tiene un impacto relevante sobre las emociones y la interacción social. Se ha visto que el 2,5 % de adolescentes con acné grave presenta sintomatología depresiva (5), ideas suicidas entre otras; por lo tanto, es de suma importancia la identificación precoz de la enfermedad tanto para el tratamiento de la enfermedad de base como de las afecciones psicológicas que se presenten con relación al acné.

DISEÑO METODOLÓGICO

El presente trabajo de investigación es un estudio de validación.

Procedimiento de adaptación transcultural

Con el fin de obtener esta equivalencia la adaptación se llevó a cabo de acuerdo con las directrices y principios generalmente aceptados para la adaptación transcultural de instrumentos de medida de calidad de vida relacionada con la salud (método de la traducción-retrotraducción).

El proceso se realizó por un equipo multidisciplinar formado por un dermatólogo (garante de los aspectos clínicos), psicóloga clínica, tres traductores bilingües de la Universidad del Azuay, en colaboración con uno de los autores del índice original y dos estudiantes autoras del presente protocolo. El proceso incluyó las siguientes fases:

Procedimiento de adaptación transcultural al español del índice de Discapacidad de Cardiff de Cardiff. (CADI).

Fase 0) En primer lugar se obtuvo el permiso para la traducción y validación del cuestionario del contacto con la página oficial del departamento de dermatología Universidad de Cardiff (*Department of Dermatology, School of Medicine University of Cardiff, UK*).

Fase 1) Traducción directa: Se realizaron dos traducciones de la versión original en inglés (lengua origen) al español (lengua destino), las cuales se llevaron a cabo independientemente por dos traductores bilingües de la Universidad del Azuay, con experiencia en traducción y adaptación de cuestionarios, cuya lengua materna es el español. Posteriormente se realizó una reunión de consenso, consistente en una revisión pregunta a pregunta de la versión de cada traductor, para escoger una sola o proponer una nueva redacción, con especial énfasis en las equivalencias lingüística y semántica, de la que se obtuvo la *versión española 1*.

Equipo multidisciplinar:

- Carla Salgado, MD
- Johann Radax, MD

Fase 2) Traducción inversa. Se realizó una traducción inversa (del español al inglés) de la versión española 1, llevada a cabo por un traductor bilingüe cuya lengua materna es el inglés, sin conocimientos previos del cuestionario ni de las patologías a las que éste se dirige, comparándose esta retrotraducción con el cuestionario original.

Encargado de traducción inversa:

- Bryan Galindo, B.S

Cada una de las preguntas de la versión española inicial fueron categorizadas en función del acuerdo conceptual con sus respectivas preguntas en la versión original, en:

- a) Tipo A (la retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original).
- b) Tipo B (lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado).
- c) Tipo C (las preguntas expresan un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes). Posteriormente se efectuó una segunda reunión de consenso para discutir las preguntas problemáticas (B o C) y proponer la solución (expresión alternativa, ejemplos, etc.) consideradas más satisfactorias de modo que el significado no variará, obteniéndose la *versión española 2*.

Fase 3) Prueba piloto. Se realizó una prueba piloto en treinta pacientes adolescentes de 15 a 18 años con diagnóstico de acné vulgar del servicio de Dermatología del Hospital Vicente Corral Moscoso, con el objetivo de incorporar sus sugerencias, y obtener la versión española definitiva.

Equipo multidisciplinar:

- Dr. Marcelo Merchán, Dermatólogo.
- Dra. Julia Avecillas, Psicóloga clínica.
- Estudiantes: Erika Reibán e Ivonne Rodríguez.

Criterios de Inclusión:

- Treinta pacientes adolescentes comprendidos entre las edades de 15 años a 18 años, que acuden al servicio de consulta externa de dermatología del Hospital VCM con diagnóstico de acné vulgar.
- Pacientes adolescentes de ambos sexos.
- Pacientes adolescentes con diagnóstico de acné de diferentes regiones del país: Costa, Sierra norte, Sierra sur y Oriente.
- Pacientes que acepten participar por medio de consentimiento informado.

Criterios de Exclusión:

- Pacientes adolescentes que estén diagnosticados de enfermedades psiquiátricas.
- Pacientes adolescentes que no deseen participar en el estudio.

Mediante un cuestionario individual estructurado completado en presencia de entrevistador se estudiaron las siguientes cualidades: a) Comprensión de las preguntas (si el paciente tiene o no dificultades para comprender o captar el significado de la pregunta); b) adecuación cultural o aceptabilidad (si el paciente considera la pregunta extraña, ofensiva o inapropiada por cualquier razón, o la considera irrelevante para su afección); c) la factibilidad del cuestionario (si existe cualquier problema para completar el cuestionario, y el tiempo requerido para ello). En todos los casos se utilizó una escala de valoración tipo *Likert* con tres posibles respuestas (por ejemplo, para la variable adecuación: 1. «*muy adecuado*», 2. «*Adecuado*» y 3. «*Inadecuado*»).

Los pacientes completaron primero el cuestionario CADI (Anexo 1) sin ayuda, comentando posteriormente con el entrevistador cada una de las partes del cuestionario (instrucciones, preguntas opciones de respuesta), animándoles a proponer sugerencias y formulaciones alternativas de todas ellas. Asimismo, se

tuvieron en cuenta las sugerencias del médico dermatólogo, obteniendo una versión adaptada.

Fase 4) Finalmente, se realizó un consenso final con el autor original, con el fin de decidir entre posibles diferencias de matiz, para obtener el Índice de discapacidad de Acne de Cardiff, versión final española del cuestionario CADI (Anexo 1).

Para garantizar que la versión sea adecuada no sólo para la población de Cuenca sino a nivel nacional, se escogió a pacientes de diferentes regiones del país: Costa, Sierra Norte, Sierra Sur y Oriente para que sean parte de la prueba piloto. Considerando que el HCVM es un hospital público de referencia regional, estamos seguros que encontraremos esta diversidad de origen.

Confiabilidad del Test Índice de Discapacidad de Cardiff de Cardiff. (CADI)

Para identificar el nivel de confiabilidad del test de CADI se tomó en consideración la consistencia interna:

Consistencia interna: Para determinar la consistencia interna o confiabilidad del instrumento se ejecutó entradas al SPSS versión 21,0 para obtener el Alfa de Cronbach a la muestra del estudio principal, que estuvo conformada por 30 pacientes adolescentes comprendidos entre las edades de 15 años a 18 años, que acuden al servicio de consulta externa de dermatología del Hospital VCM con diagnóstico de acné vulgar. Al registrar la base de datos al programa estadístico antes mencionado se selecciona: *Analizar > Escala > Análisis de fiabilidad* para obtener el índice de consistencia interna, o también se lo puede realizar una fórmula a través de la varianza de los ítems:

$$a = \frac{K}{K - 1} \left[1 - \frac{\sum Vi}{Vt} \right]$$

a = Alfa de Cronbach

K = Número de ítems

Vi = Varianza de cada ítem

Vt = Varianza total

Una vez que se ha obtenido el índice de consistencia interna o confiabilidad se analiza el rango de valores del alfa de Cronbach con sus correspondientes descripciones acerca de la consistencia interna:

Tabla 1. Rango de valores del alfa de Cronbach

Alfa de Cronbach	Consistencia interna
$a \geq 0,9$	Excelente
$0,7 \leq a < 0,9$	Buena
$0,6 \leq a < 0,9$	Aceptable
$0,5 \leq a < 0,9$	Pobre
$a < 0,5$	Deficiente

Fuente: González et al. (2017) (9)

Para interpretar el coeficiente de confiabilidad se comparó el resultado con los rangos de valores del alfa de Cronbach (Tabla 1), en el cual muestra que a mayor consistencia interna ($0,7 \leq a < 0,9$) mayor será la correlación, no obstante, se tomará en cuenta que la confiabilidad no tendrá que ser inferior a 0,7.

Para determinar el índice de discriminación en la correlación total de elementos corregida es necesario considerar los rangos de acuerdo a Ebel y Frisbie (1991) que se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 2. Índice de discriminación

D	Calidad	Recomendaciones
$> 0,39$	Excelente	Conservar
$0,30 - 0,39$	Buena	Posibilidades de mejorar
$0,20 - 0,29$	Regular	Necesidad de revisar
$0,00 - 0,20$	Pobre	Descartar o revisar a profundidad
$< -0,01$	Pésima	Descartar definitivamente

Fuente: Ebel y Frisbie (1991) (10)

Para eliminar un reactivo de un cuestionario o instrumento se debe considerar como referencia los rangos de la Tabla 2, en donde demuestra que el índice de discriminación debe estar o ser superiores a $0,30 - 0,39$ (buena; posibilidad de

mejorar) para ser favorables; sin embargo, cuando el reactivo es $< -0,01$ la calidad del índice de discriminación es pésima, por lo que se debería descartar esa pregunta para que el alfa de Cronbach se elevase, siempre y cuando se analice la situación.

RESULTADOS

FASE 0

PERMISO DE LICENCIA PARA EL USO DE LA VERSIÓN EN INGLÉS

Dermatology Quality of Life - Licensing

Dear Dr. Carla Salgado,

This e-mail confirms a free licence (License ID CUQoL1575) has been granted to you to use the CADI for the purposes of your study (Transcultural adaptation of the Cardiff Acne Disability Index (CADI) for Ecuadorian Spanish) in accordance with the [terms and conditions](#) of the licence.

Languages selected:
English

You can download the questionnaire from [our website](#).

Please note: You must include the appropriate copyright statement at the end of every copy of the questionnaire. For the CADI this is: '© Cardiff Acne Disability Index. R J Motley, A Y Finlay 1992'.

If you require further information, please contact: dermqol@cardiff.ac.uk

Regards,

Hillary Barton

FASE 1: Traducción directa.

TRADUCCIÓN DRA CARLA SALGADO

1. As a result of having acne, during the last month have you been aggressive, frustrated or embarrassed?		(a) Very much indeed (b) A lot (c) A little (d) Not at all
1. Durante el último mes, ¿te has sentido agresivo(a), frustrado(a) o avergonzado(a) debido a tu acné?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Muchísimo b) Bastante c) Un poco d) Para nada
2. Do you think that having acne during the last month interfered with your daily social life, social events or relationships with members of the opposite sex?		(a) Severely, affecting all activities (b) Moderately, in most activities (c) Occasionally or in only some activities (d) Not at all

2. Durante el último mes, ¿piensas que tu acné ha interferido con tu vida social del día a día, con eventos sociales o relaciones con miembros del sexo opuesto?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Gravemente, afecta todas las actividades b) Moderadamente, en la mayoría de las actividades c) Ocasionalmente o solo en algunas actividades d) Para nada
3. During the last month have you avoided public changing facilities or wearing swimming costumes because of your acne?		(a) All of the time (b) Most of the time (c) Occasionally (d) Not at all
3. Durante el último mes, ¿has evitado vestidores públicos o usar trajes de baño debido a tu acné?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Todo el tiempo b) La mayor parte del tiempo c) Ocasionalmente d) Para nada
4. How would you describe your feelings about the appearance of your skin over the last month?		(a) Very depressed and miserable (b) Usually concerned (c) Occasionally concerned (d) Not bothered
4. ¿Cómo describirías tus sentimientos acerca de la apariencia de tu piel durante el último mes?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Muy deprimido(a) y miserable b) Me preocupa mucho c) Me preocupa ocasionalmente d) No me molesta
5. Please indicate how bad you think your acne is now:		(a) The worst it could possibly be (b) A major problem (c) A minor problem (d) Not a problem

TRADUCCIÓN DR RADAX

1. As a result of having acne, during the last month have you been aggressive, frustrated or embarrassed?	(a) Very much indeed (b) A lot (c) A little (d) Not at all
1, Como consecuencia de tener acné, ¿usted estuvo agresivo/a, frustrado/a o se sintió avergonzado/a?	(a) Sí, mucho (b) Bastante (c) Un poco (d) En absoluto
2. Do you think that having acne during the last month interfered with your daily social life, social events or relationships with members of the opposite sex?	(a) Severely, affecting all activities (b) Moderately, in most activities (c) Occasionally or in only some activities (d) Not at all
2. ¿Piensa usted que el hecho de tener acné durante el mes pasado interfirió con su vida social diaria, eventos sociales o relaciones con miembros del sexo opuesto?	(a) Afecta gravemente todas las actividades (b) Afecta, de forma moderada, la mayoría de las actividades (c) Afecta en ocasiones o solo algunas actividades (a) (d) Afecta en absoluto
3. During the last month have you avoided public changing facilities or wearing swimming costumes because of your acne?	(a) All of the time (b) Most of the time (c) Occasionally (d) Not at all
3. Durante el mes pasado, ¿usted evitó instalaciones públicas para cambiar la ropa o no se puso ternos de baño por su acné?	(a) siempre (b) La mayoría de las veces (c) En ocasiones (b) (d) En absoluto
4. How would you describe your feelings about the appearance of your skin over the last month?	(a) Very depressed and miserable (b) Usually concerned (c) Occasionally concerned (d) Not bothered

4. ¿Cómo describiría sus sentimientos acerca del aspecto de su piel en el mes pasado?	(a) Muy deprimido/a y miserable (b) Habitualmente preocupado/a (c) Preocupado/a en ocasiones (c) (d) No afectado/a
5. Please indicate how bad you think your acne is now:	(a) The worst it could possibly be (b) A major problem (c) A minor problem (d) Not a problem
5. Por favor, indique qué tan grave usted considera que su acné está ahora	(a) Lo peor imaginable (b) Un problema mayor (c) Un problema menor (d) (d) Ningún problema

FASE 2: Categorización de preguntas.

Señale la opción que considere:

Pregunta 1

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 2

Tipo A	Tipo B	Tipo C
--------	--------	--------

La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 3

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 4

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 5

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
X		

FASE 3: Prueba piloto.

Tabla 3: Indica que el alfa de Cronbach del Test CADI fue de 0,916 considerándolo un índice de fiabilidad favorable ($\alpha \geq 0,9$), por lo tanto, el Test posee una excelente consistencia interna, ya que su valor es muy cercano a la unidad (Tabla 3).

Tabla 3. Estadísticos de fiabilidad

Alfa de Cronbach	Alfa de Cronbach basada en los elementos tipificados	N de elementos
0,916	0,921	12

Fuente y elaboración: Las autoras

Tabla 4: Sobre los Estadísticos de los elementos, se puede observar que la primera columna está comprendida del número de preguntas del cuestionario aplicado. En la segunda columna muestra la Mediana que indica el índice de dificultad de cada pregunta, por lo que se puede observar que todos las

preguntas tienen un puntaje de 1. La tercera columna corresponde a la desviación típica (DT) que indica la dispersión de los valores de acuerdo a la mediana, tanto la pregunta 3 como la 4 tienen la mayor DT 0,254, mientras que el resto de preguntas tienen 0,183. La última pregunta es el total de encuestas aplicadas (Tabla 4).

Tabla 4. Estadísticos de los elementos

Variables	Mediana	Desviación típica	Total	
Pregunta 1	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 2	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 3	1	0,254	30	Muy adecuado
Pregunta 4	1	0,254	30	Muy adecuado
Pregunta 5	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 6	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 7	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 8	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 9	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 10	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 11	1	0,183	30	Muy adecuado
Pregunta 12	1	0,183	30	Muy adecuado

Fuente y elaboración: Las autoras

Tabla 5: Presenta la Matriz de covarianzas inter-elementos que indica la relación entre variables (preguntas). Si el índice es positivo demuestra que hay relación entre variables, es decir, que las variables se mueven juntas (si el índice de la pregunta 1 aumenta, el índice de la pregunta 2 también); al contrario, cuando el valor es negativo indica que están inversamente relacionadas (si el índice de la pregunta 2 crece, el índice de la pregunta 2 disminuye) y cuando el valor es 0 quiere decir que no tiene ninguna relación (Tabla 5).

	P 1	P 2	P 3	P 4	P 5	P 6	P 7	P 8	P 9	P 10	P 11	P 12
P 1	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 2	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 3	-,002	-,002	,064	,030	,032	-,002	,032	-,002	,032	-,002	-,002	-,002
P 4	,032	,032	,030	,064	,032	,032	,032	,032	,032	,032	,032	,032
P 5	-,001	-,001	,032	,032	,033	-,001	,033	-,001	,033	-,001	-,001	-,001
P 6	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 7	-,001	-,001	,032	,032	,033	-,001	,033	-,001	,033	-,001	-,001	-,001
P 8	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 9	-,001	-,001	,032	,032	,033	-,001	,033	-,001	,033	-,001	-,001	-,001
P 10	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 11	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033
P 12	,033	,033	-,002	,032	-,001	,033	-,001	,033	-,001	,033	,033	,033

Tabla 5. Matriz de covarianzas inter-elementos

Fuente y elaboración: Las autoras

Tabla 6: Hace referencia a Estadísticos total-elementos, en la primera columna se encuentra la “Mediana de la escala si se elimina un elemento”, lo que indica el valor que tendría si se elimina alguno de los reactivos. Observándose en la última tabla “Estadísticos de la escala” se aprecia que la media es 12,47, si se elimina la pregunta 3 o la 4 la media quedaría en 11,40 y si se elimina cada una de las otras preguntas quedaría una media de 22,43. De igual manera, en cuanto a la siguiente columna considerando que la varianza total es de 2,878 si se elimina la pregunta 3 quedaría 2,593 y así cada una de ellas.

En lo concerniente, a la cuarta columna “Correlación elemento-total corregida” es el coeficiente de homogeneidad corregido, por lo que es el aspecto más importante para determinar si se elimina o no alguna pregunta del cuestionario, considerando que se registran los valores del índice de discriminación de cada ítems. Todas las preguntas excepto la 3 tienen índices de discriminación favorable porque son $> 0,30$; sin embargo, se puede apreciar que la pregunta 3 tiene un reactivo de 0,270 que de acuerdo a los rangos de Ebel y Frisbie (1986) acerca del índice de discriminación es de tipo regular lo que necesita revisión, mejorando el alfa de Cronbach en 0,931, no obstante, como se puede observar el aumento es mínimo y el cuestionario solo tiene 12 ítems, en este caso no sería susceptible eliminar la pregunta 3 (Tabla 6).

Tabla 6. Estadísticos total-elementos

Variables	Mediana de la escala si se elimina el elemento	Varianza de la escala si se elimina el elemento	Correlación elemento-total corregida	Alfa de Cronbach si se elimina el elemento
Pregunta 1	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 2	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 3	11,40	2,593	0,270	0,931
Pregunta 4	11,40	2,110	0,954	0,893
Pregunta 5	11,43	2,599	0,418	0,919
Pregunta 6	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 7	11,43	2,599	0,418	0,919
Pregunta 8	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 9	11,43	2,599	0,418	0,919
Pregunta 10	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 11	11,43	2,392	0,802	0,903
Pregunta 12	11,43	2,392	0,802	0,903

Fuente y elaboración: Las autoras

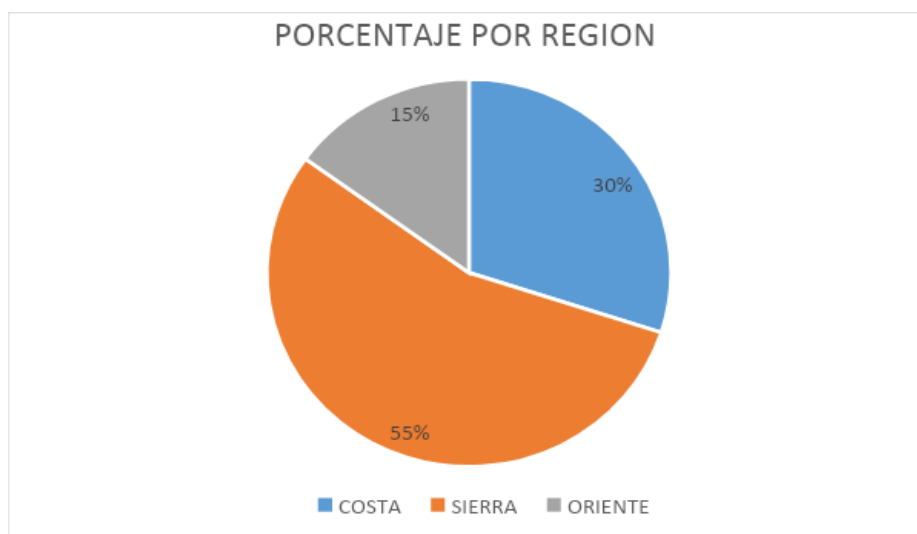
Tabla 7: Indica los valores estadísticos totales de la prueba en conjunto, en el cual la mediana es 1 lo que indica que las respuestas son muy adecuadas, la varianza es 2,878, la desviación típica es 1,697 y los elementos a analizar son 12 (Tabla 7).

Tabla 7. Estadísticos total-elementos

Mediana	Varianza	Desviación típica	N de elementos
1	2,878	1,697	12

Fuente y elaboración: Las autoras

PORCENTAJE POR REGIÓN



Es un resultado esperable que el 55% de la población corresponda a la región sierra donde es aplicado dicho cuestionario, la afluencia de adolescentes de la región del oriente representa el 30% y de la región costa el 15%. Demostrando así que el HVCM si existe población para poder realizar un estudio posterior teniendo en cuenta las tres de las cuatro regiones que componen nuestro país.

FASE 4: Versión final española de cuestionario CADL.

1. Durante el último mes, ¿te has sentido agresivo(a), frustrado(a) o avergonzado(a) debido a tu acné?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Muchísimo b) Bastante c) Un poco d) Para nada
2. Durante el último mes, ¿piensas que tu acné ha interferido con tu vida social del día a día, con eventos sociales o relaciones con miembros del sexo opuesto?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Gravemente, afecta todas las actividades b) Moderadamente, en la mayoría de las actividades c) Ocasionalmente o solo en algunas actividades

		d) Para nada
3. Durante el último mes, ¿has evitado vestidores públicos o usar trajes de baño debido a tu acné?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Todo el tiempo b) La mayor parte del tiempo c) Ocasionalmente d) Para nada
4. ¿Cómo describirías tus sentimientos acerca de la apariencia de tu piel durante el último mes?	☐ ☐ ☐ ☐	a) Muy deprimido(a) y miserable b) Me preocupa mucho c) Me preocupa ocasionalmente d) No me molesta
5. Por favor indica qué tan mal piensas que está tu acné ahora	☐ ☐ ☐ ☐	a) Es lo peor que puede estar b) Es un problema grande c) Es un problema menor d) No es un problema

DISCUSIÓN

Las enfermedades crónicas de la piel como el acné, producen un impacto importante en la calidad de vida de los pacientes que las padecen, por esa razón, la evaluación de la calidad de vida en el área de dermatología es cada vez más popular en la investigación clínica y terapéutica; por esta razón se presenta el siguiente estudio, el cual trata sobre Adaptación transcultural al español para Ecuador del cuestionario Cardiff Acne Disability Index (CADI) Anexo 1.

Para realizar nuestro estudio, el cuestionario CADI fue seleccionado de entre varios, ya que posee cualidades como por ejemplo que es fácil de entender, fácil de aplicar en la población de estudio, está dirigido a adolescentes y adultos jóvenes, además, se puede realizar rápidamente, lo que hace que hacen que este instrumento se adecuada para ser utilizado en consulta externa de dermatología. Además, es importante mencionar que gracias a las distintas cualidades mencionadas sobre el CADI, también se ha traducido a otros idiomas internacionales como el francés, el persa, el ucraniano, el chino y portugués.

La confiabilidad de la consistencia interna se midió mediante las correlaciones alfa Cronbach y puntuación de cada pregunta, obteniéndose un resultado 0.93 (tabla 1), la cual indica una excelente correlación entre las preguntas del cuestionario. Un estudio similar realizado en la ciudad de Quito - Ecuador llamado Traducción, Adaptación Transcultural y validación del Reald-30 (Rapid Estimate of Adult Literacy in Dentistry) en población ecuatoriana; el estudio fue aplicado a pacientes odontológicos, el estudio también tuvo una confiabilidad excelente con un resultado de alfa de Cronbach de 0,872, otro estudio con traducción del CADI al francés, obtuvieron un coeficiente alfa de Cronbach de 0.87 (11); en comparación con el estudio de traducción persa del CADI se obtuvo un resultado del alfa Cronbach de 0.76 (11), otro estudio con similar resultado es de traducción al portugués obtuvo un resultado de 0.73 (12), siendo estos resultados más bajos que el nuestro; lo cual indica que la versión español del CADI para población ecuatoriana es un cuestionario confiable, ya que en nuestro estudio nos enfocamos en garantizar que palabras y frases de cada pregunta reflejen la cultura ecuatoriana y engloben las esferas psicológicas que pueden estar afectadas por la presencia de esta patología ya sean éstas (estado de

ánimo, impacto social, autoestima, percepción de imagen corporal, percepción de severidad de acné).

Se evaluó el índice de dificultad de cada pregunta con la Media, en los resultados obtenidos se observó que la pregunta 3 y 4 tienen una puntuación de 1,07, mientras que el resto de preguntas tienen 1,03 (tabla 4), que es similar al estudio realizado en Francia de la traducción del CADi se observó que los pacientes tuvieron dificultad para responder las preguntas 2 y 3, ya que se observó una correlación más débil para estas preguntas con el puntaje total (12).

Según los resultados obtenidos del estudio demostraron que la versión de español para el Ecuador del CADi es un cuestionario idóneo para su aplicación; lo que hace que el cuestionario sea adecuado para medir el impacto en la calidad de vida en pacientes con acné, y por lo tanto, la gravedad de los síntomas. Por otro lado, es importante mencionar que al contar con solo 5 preguntas hace que el cuestionario sea fácil de realizar y entender, lo que al mismo tiempo hace que la versión de español del CADi para Ecuador sea una herramienta válida y confiable para el uso clínico diario en la consulta de dermatología. Al contar con esta herramienta validada para nuestro país nos permitirá realizar así estudios posteriores de evaluación del impacto de la calidad de vida. Dentro de uno de los análisis aplicados se determina que en nuestro estudio si existe variedad poblacional respecto a las regiones que componen nuestro país, siendo así el 55% corresponde a la región sierra, 30% región costa, 15% oriente. Se concluye además que este cuestionario puede ser aplicado tanto en el sector público como privado.

CONCLUSIONES

En conclusión, podemos decir que la versión en español del CADI en este estudio fue excelente, ya que se es fácil de comprender y entender, además rápido de realizar, por lo que lo hacen un instrumento perfecto para medir la calidad de vida de los pacientes que padecen acné de la población ecuatoriana.

RECOMENDACIONES

Realizar estudios que evalúen la sensibilidad del cuestionario CADI aplicando en una cohorte más amplia.

Aplicar el cuestionario CADI en pacientes adolescentes del área de Dermatología para evaluar el impacto en la calidad de vida de los pacientes que padecen acné.

Se recomienda aplicar dicho test en estudios prospectivos para evaluar el impacto social que produce la presencia de acné vulgar en la población adolescente en Ecuador.

BIBLIOGRAFÍA

- 1 Gupta A, Sharma Y, Dash K. Adaptación cultural del Índice de discapacidad del acné de Cardiff a una población de habla hindi: un estudio piloto. *Indian Journal of Dermatology*. 2015; 60(4): p. 149.
- 2 Liu Y, Sun C, Li T, Liu C. El desarrollo y validación de un inventario de autorregulación del acné. *Journal of Dermatological Science*. 2016; 84(2): p. 203–209.
- 3 PM M, AT A, Lee A. Validation of a Chinese version of the Cardiff Acne Disability Index. *Hong Kong Med*. 2009; 15(1): p. 12-17.
- 4 Thiboutot D, Zaenglein A. Patogenia, manifestaciones clínicas y diagnóstico de acné vulgar. *UpToDate*. 2018.
- 5 Ministerio de Salud Pública. Guía de Práctica Clínica (GPC): Diagnóstico y tratamiento del acné Quito, Ecuador: Dirección Nacional de Normatización; 2016.
- 6 American Academy of Dermatology. Acne and Rosacea: Acne Symptoms. [Online].; 2017 [cited 2018 Junio 4. Available from: <https://www.aad.org/public/diseases/acne-and-rosacea/acne#symptoms>.
- 7 Varade R, West D, Ambrecht E, Guo M. Impacto psicosocial de la hiperpigmentación postacne en pacientes con acné vulgar. *Revista de la Academia Americana de Dermatología*. 2016; 74(5).
- 8 Sites.cardiff.ac.uk. Cardiff Acne Disability Index (CADI) - Department of Dermatology - Cardiff University. [Online].; 2018 [cited 2018 Junio 4. Available from: <http://sites.cardiff.ac.uk/dermatology/quality-of-life/cardiff-acne-disability-index-cadi/>.
- 9 González D, Alvarado C, Marín C. Diseño y Validación de una Encuesta para la Caracterización de Unidades de Producción Caprina. *Revista de la Facultad de Ciencias Veterinarias*. 2017; 58(2): p. 68-74.

1 Ebel R, Frisbie D. Essentials of Educational Measurement. Quinta ed.:
0 Eastern Economy Edition; 1991.

.

1 Dreno B, Finlay A, Nocera T, Verrière F, Taieb C, Myon E. The Cardiff Acne
1 Disability Index: Cultural and Linguistic Validation in French. Dermatology.
. 2004;(208): p. 104-108.

1 Grando L, Horn R, Trein V, Ferreira T. Traducción, adaptación cultural y
2 validación para portugués brasileño del instrumento Índice de
. discapacidad del acné de Cardiff. Anais Brasileiros de Dermatología. 2016;
91(2): p. 180-186.

ANEXOS

Anexo 1. Cuestionario CADl

The Cardiff Acne Disability Index

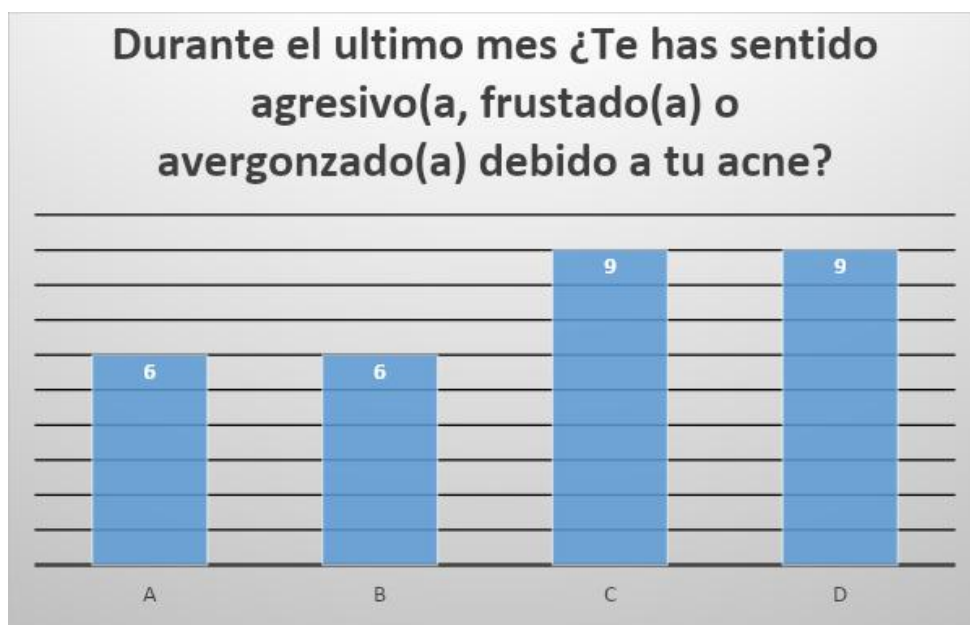
1. As a result of having acne, during the last month have you been aggressive, frustrated or embarrassed?	☐ ☐ ☐ ☐	(a) Very much indeed (b) A lot (c) A little (d) Not at all
2. Do you think that having acne during the last month interfered with your daily social life, social events or relationships with members of the opposite sex?	☐ ☐ ☐ ☐	(a) Severely, affecting all activities (b) Moderately, in most activities (c) Occasionally or in only some activities (d) Not at all
3. During the last month have you avoided public changing facilities or wearing swimming costumes because of your acne?	☐ ☐ ☐ ☐	(a) All of the time (b) Most of the time (c) Occasionally (d) Not at all
4. How would you describe your feelings about the appearance of your skin over the last month?	☐ ☐ ☐ ☐	(a) Very depressed and miserable (b) Usually concerned (c) Occasionally concerned (d) Not bothered

5. Please indicate how bad you think your acne is now:	☐ ☐ ☐ ☐	(a) The worst it could possibly be (b) A major problem (c) A minor problem (d) Not a problem
--	--	---

© Cardiff Acne Disability Index. R J Motley, A Y Finlay 1992

PORCENTAJE DE RESPUESTAS PREGUNTAS.

PREGUNTA 1



PREGUNT A 1	Cuenta de PREGUNTA 1
A	6
B	6
C	9
D	9

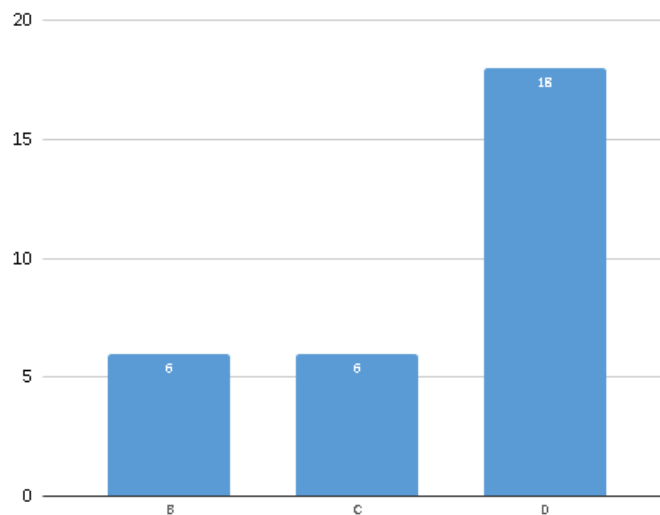
El porcentaje de respuestas de afectación a la esfera del estado de ánimo respecto a la presencia de acné fue del 20% a la respuesta “Muchísimo”, 20% a la respuesta de “Bastante”, 30% a la respuesta “Un poco” y 30% a la respuesta

de “Para nada”, indicándonos así que la afectación del estado de ánimo se desvía más hacia a la afectación leve o mínima siendo del 60% pero esto va a depender del grado de severidad del acné, requiriendo un estudio más grande para poder realizar la comparación de grupos, pudiendo ser clasificados tanto por edad como por grado de afectación.

PREGUNTA 2

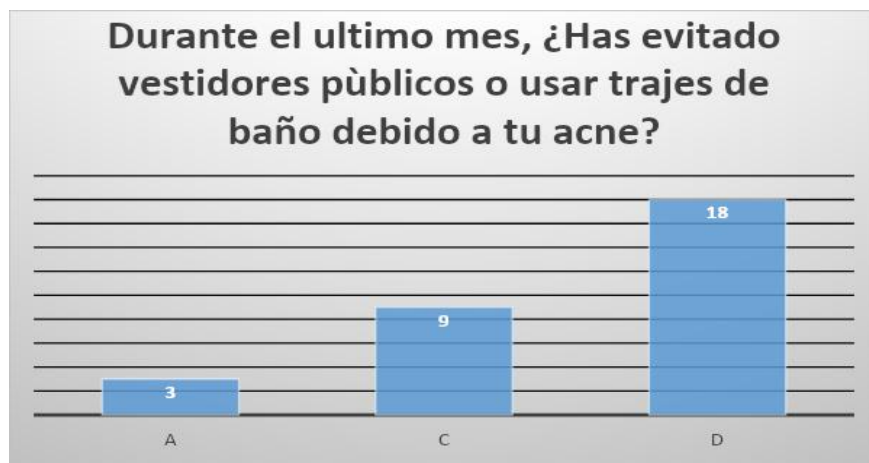
PREGUNTA 2	Cuenta de PREGUNTA 2
B	6
C	6
D	18

Durante el ultimo mes, ¿Piensas que tu acné ha interferido con tu vida social del día a día, con eventos sociales o relaciones con el sexo opuesto?



Se establece que en el 60% no existe afectación a nivel de impacto social, pero considerando el 40% restante donde si existe afectación tenemos que establecer si va a depender del entorno social al que está sometido el adolescente.

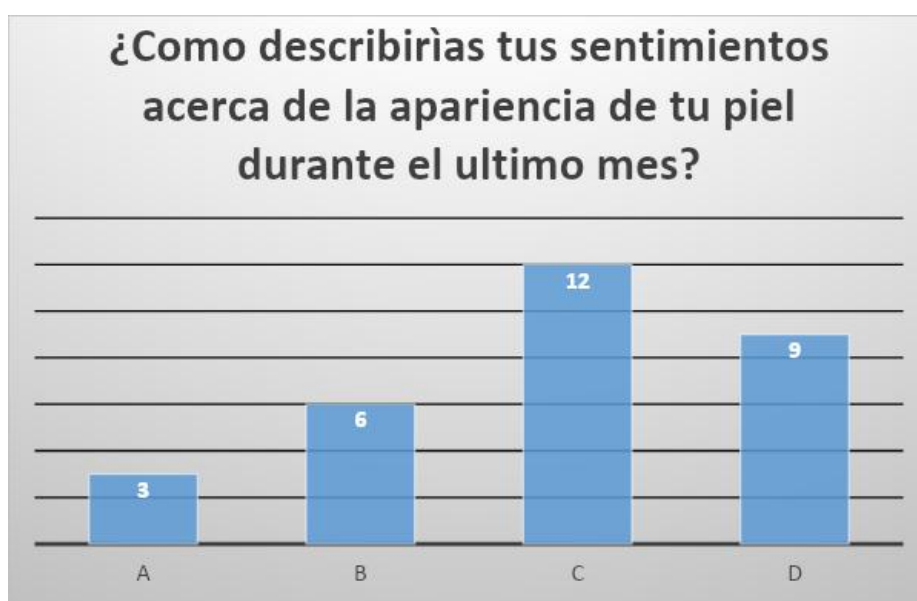
PREGUNTA 3



PREGUNTA 3	
A 3	Cuenta de PREGUNTA 3
A	3
C	9
D	18

En el 60% existe un gran impacto a nivel de la esfera de autoestima, mostrándonos y confirmando que la presencia de acné en la vida de los adolescentes afecta su calidad de vida y la visualización que tienen ellos al cómo se ven con esta patología.

PREGUNTA 4



PREGUNTA 4	Cuenta de PREGUNTA 4
A	3
B	6
C	12
D	9

Se evidencia que en el 40% le preocupa ocasionalmente la percepción de su imagen, en el 10% muestran conductas asociadas a depresión que es alarmante porque 10 de cada 100 adolescentes requerirían un manejo de otras especialidades para tratar su condición.

PREGUNTA 5



PREGUNTA 5	Cuenta de PREGUNTA 5
B	12
C	6
D	12

En el 40% de la población evidencia la afectación a la percepción de la severidad del acné como un problema grande y de la misma forma el 40% evidencia que para ellos no es un problema, se requiere complementar con asociaciones de severidad con escalas para definir a qué grupo pertenece cada adolescente.

Anexo 2. Categorización de preguntas (Fase 2).

Señale la opción que considere:

Pregunta 1

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 2

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
x		

Pregunta 3

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos	La pregunta expresa un significado diferente, no

pregunta de la versión original.	palabras con distinto significado.	siendo por tanto equivalentes.
X		

Pregunta 4

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
X		

Pregunta 5

Tipo A	Tipo B	Tipo C
La retrotraducción es lingüística y/o semánticamente equivalente a la pregunta de la versión original.	Lingüística y/o semánticamente equivalente, pero existen una o dos palabras con distinto significado.	La pregunta expresa un significado diferente, no siendo por tanto equivalentes.
X		

Anexo 3. Cuestionario Fase 3

EN RELACIÓN CON EL CUESTIONARIO DESARROLLADO ANTERIORMENTE CONTESTE LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Señale la opción que considera acorde a la pregunta realizada.

En relación a la pregunta 1.

1- ¿Entiende usted esta pregunta?

- Entiendo perfectamente.
- Entiendo más o menos.
- No entiendo nada.

2- Considera usted que esta pregunta es: ¿extraña, inapropiada u ofensiva?

¿Extraña?	¿Inapropiada?	¿Ofensiva?
• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado

En relación a la pregunta 2.

3- ¿Entiende usted esta pregunta?

- Entiendo perfectamente.
- Entiendo más o menos.
- No entiendo nada.

4- Considera usted que esta pregunta es: ¿extraña, inapropiada u ofensiva?

¿Extraña?	¿Inapropiada?	¿Ofensiva?

• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado
---	---	---

En relación a la pregunta 3.

5- ¿Entiende usted esta pregunta?

- Entiendo perfectamente.
- Entiendo más o menos.
- No entiendo nada.

6- Considera usted que esta pregunta es: ¿extraña, inapropiada u ofensiva?

¿Extraña?	¿Inapropiada?	¿Ofensiva?
• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado

En relación a la pregunta 4.

7- ¿Entiende usted esta pregunta?

- Entiendo perfectamente.
- Entiendo más o menos.
- No entiendo nada.

8- Considera usted que esta pregunta es: ¿extraña, inapropiada u ofensiva?

¿Extraña?	¿Inapropiada?	¿Ofensiva?
• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado

En relación a la pregunta 5.

9- ¿Entiende usted esta pregunta?

- Entiendo perfectamente.
- Entiendo más o menos.
- No entiendo nada.

10- Considera usted que esta pregunta es: ¿extraña, inapropiada u ofensiva?

¿Extraña?	¿Inapropiada?	¿Ofensiva?
• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado	• Nada • Algo • Demasiado

¿TUVO PROBLEMAS PARA LLENAR EL CUESTIONARIO?

- Ningún problema.
- Algunos problemas.
- Varios problemas.

CONSIDERA QUE EL CUESTIONARIO: ¿TOMA MUCHO TIEMPO?

- No, para nada.
- Toma algo de tiempo.
- Si, toma mucho tiempo.

Anexo 4. Consentimiento Informado

Adaptación transcultural al español para Ecuador del cuestionario Cardiff Acne Disability Index (CADI): Índice de discapacidad del Acné de Cardiff.

Consentimiento Informado de protocolo de investigación

Fecha: _____

Yo, _____, de _____ años de edad, con CI: _____, autorizo al Dr. Marcelo Merchán y las estudiantes Erika Estefanía Reibán Rodas y Liliana Ivonne Rodríguez Huerta, estudiantes de la carrera de Medicina de la Universidad del Azuay, se aplique el cuestionario y realización de preguntas dirigidas acerca del trabajo de investigación que van a desarrollar.

Estoy satisfecho/a con la información que me han dado acerca del trabajo de investigación a desarrollarse y acepto participar voluntariamente en dicho estudio.

Atentamente:
